



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

АВГУСТОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ СОВЕТ

**Методические рекомендации для учителей.
«Параллельные корпусы в обучении языку и переводу»
(элективный курс для старшеклассников)**

*Кунзет Чай-Суу Чимит-ооловна, магистр филологии,
учитель английского языка МБОУ Чыргаландинская
СОШ МР «Тес-Хемский кожуун РТ»*

Корпуса языков России

Бурятский корпус

Разрабатываемый корпус адресован широкому кругу пользователей, в первую очередь — лингвистам, специалистам в области монгольского языкознания, профессиональная деятельность, которых относится к сфере науки и образования. Объем корпуса 2200000 словоупотреблений.

 Быстрый поиск

Калмыцкий корпус

Настоящий корпус предназначен для всех, кому интересен калмыцкий язык — для профессиональных лингвистов, специалистов по калмыко- и монголоведению, по лингвистической типологии, для преподавателей калмыцкого языка, составителей калмыцких словарей и грамматик и т. д. Объем корпуса 800000 словоупотреблений.

 Быстрый поиск

Татарский национальный корпус «Туган тел»

Татарский корпус «Туган тел» является лингвистическим

Электронный корпус тувинского языка

Работа начата при финансовой поддержке проектов РГНФ №11-04-12073, №16-04-1202 и продолжается в рамках проекта Госзадания №34.3876.2017/ПЧ Министерства науки и высшего образования РФ

 Поиск

- О проекте
- Исполнители
- Корпусы**
- Программы
- Базы данных
- Словари
- Состав и структура
- Пользователям корпуса

Корпусы

- Лекции на курсах повышения квалификации
- Конференции "Современные направления исследований тюркских языков"
- Электронный корпус тувинского языка

- [ДИАЛЕКТНЫЙ КОРПУС ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА](#)
- [КОРПУС ТУВИНСКОГО ЯЗЫКА НА ЛАТИНИЦЕ](#)
- [КОРПУС ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ](#)
- [ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ КОРПУС](#)
- [ФОЛЬКЛОРНЫЙ КОРПУС](#)
- [ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ. ПРОЗА](#)

- [КОРПУСЫ ПО ТЮРКСКИМ ЯЗЫКАМ](#)
- [КОРПУСЫ ПО ПАМЯТНИКАМ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ](#)

Конференции



Двужычный корпус чувашского языка

Главная страница

 Поиск [+] расширенные опции

Новые

Название: "Салтак виşkётеслэхё" акции
Автор: А.М. Маликова (1)

Сайт:

- Главная страница
- О корпусе
- Пользователи
- Ожидают перевода
- Переведенные тексты
- Новые
- Частые
- Короткие
- Неизвестные корпусные

Национальный корпус русского языка — представительная коллекция текстов **на русском языке** общим объемом **более 2 млрд слов**, оснащенная лингвистической **разметкой** и инструментами поиска



[Подробнее о Корпусе](#)

 Введите слово или фразу

Поиск по корпусам

Основной (374 млн)	Устный (13 млн)	Параллельные ²⁶ (173 млн)	Поэтический (13 млн)
Газетные ² (790 млн)	Акцентологический (134 млн)	Диалектный (599 тыс)	Русская классика ^β (17 млн)
Синтаксический (1,5 млн)	Мультимедийный (5,7 млн)	Обучающий (664 тыс)	Исторические ⁴ (14 млн)
Социальные сети (157 млн)	МультиПАРКи ² (458 тыс)	От 2 до 15 (4,4 млн)	Панхронический (383 млн)

Активация Win
чтобы активировать



Параллельдиг корпус азы очулгалар корпусу (*англ. parallel азы translation corpus*) – дээрге бир дылда сөзүглелдин өске дылда азы дылдарда очулгалары-биле кады салганы болур [Захаров 2011: 26].

Чергелешкек (параллельдиг) корпустарны ийи кол хевирге чарып болур:

- 1) кандыг-бир дылда хөй оригинал сөзүглелдер болгаш өске-бир азы хөй дылдарже очулдурган сөзүглелдернин корпусу;
- 2) чангыс темалыг бөлүкке хамааржыр сөзүглелдернин ийи азы оон хөй дылдарже очулдурган сөзүглелдер корпусу.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	название главы / эгениң ады	номер страници / арын дугаары	номер предложения / домактың дугаары	предложение на русском языке / орус дылда домак	примечание / тайылбыр	эгениң ады / название главы	арын дугаары / номер страници	домак дугаары / номер предложения	тыва дылда домак / предложение на тувинском языке	тайылбыр / примечание
2	ЧАСТЬ ПЕРВАЯ Глава первая	3	1	– Кто из вас перед праздником приходил ко мне домой отвечать урок – встаньте!		Бирги кезээ БИРГИ ЭГЕ	9	1	– Кичээл харыылаары-биле байырлал мурнунда мээң бажыңымга силерниң араңардан кым чоржук — турунар!	
3		3	2	Обрюзглый человек в рясе , с тяжелым крестом на шее угрожающе посмотрел на учеников.	ыжык, дирчигир, хапыгыр		9	2	Мойнунда аар крестилиг, хөлбең тоннуг , шартагар кижии өөреникчилерже коргунчуг кылдыр көргөн.	пузатый, брюхатый
4		3	3	Маленькие злые глазки точно прокалывали всех шестерых, поднявшихся со скамеек , – четырех мальчиков, и двух девочек.			9	3	Узун сандайдан тургулап келген дөрт оолду, ийи уругну — алдалдырзын каржы азазыг карактар өттүр шанчып турган чүве дег болган.	
5		3	4	Дети боязливо посматривали на человека в рясе .			9	4	Уруглар хөлбең тоннуг кижииже корга-корга көрүп каггылап турганнар.	
6		3	5	– Вы садитесь, – махнул поп в сторону девочек.			9	5	– Силер олурунар – деп, поп херээжен уругларның талазынче карбаш кылынган.	
7		3	6	Те быстро сели, облегченно вздохнув.			9	6	Олары амырай берген улуг тынгылааш, дүрген-не олура тыртып алганнар.	
8		3	7	Глазки отца Василия сосредоточились на четырех фигурках.			9	7	Василий аданың каракчыгаштары дөрт бичии оолче шиглени берген.	
9		3	8	– Идите-ка сюда, голубчики!			9	8	– Бээр келиңерем, дөнгүрлер!	
10		3	9	Отец Василий поднялся, отодвинул стул и подошел вплотную к сбившимся в кучу ребятам:			9	9	Василий ада туруп келгеш, сандайын чайлады идипкеш, бөлдүнчү берген турган оолдарже чыпшыр чеде берип-тир.	



Үстүкү класстарга “Чергелешкек корпус” деп элективтиг курстун чижек программазы

Амгы үеде информация технологияларының сайзырааны-биле уруг бүрүзүнде телефоннар, ноутбуктар бары-биле, шак ол технологияларны ажыглап тургаш, өөреникчилерни ийи дылды эки билиринче угландырып ук элективтиг курсту боттандырып болур. Аңаа таарымчалыг байдалды амгы үеде орус дылдан тыва дылче болгаш тыва дылдан орус дылче очулдурган чечен чогаал сөзүглелдери тургузуп турар.



Курстун кол угланыышкыны: өөреникчилерни ийи дылды эки билиринге параллельдиг корпус болгаш excel программа-биле ажылдап билиринге өөредири, чогаалчыларның чогаалдарын база ооң очулгаларын тыва дылдың параллельдиг корпусунче кирип, ооң сайгарылгазын кылыры көрдүнген.



Ук элективтиг курстун программазын:

А.К. Ойдан-оол, Ш.Ч. Сат, Н.Д. Сувандий «Тыва дыл болгаш харылзаалыг чугаа сайзырадылгазы. 5-11 класстар. Күрүне стандарты. Өөредилге программалары»;

К.Б. Доржу, Ч.А. Сарыглар “Тыва дылга өөредилгениң федералдыг күрүне стандарттары. Тыва дыл болгаш харылзаалыг чугаа сайзырадылганынга чижек программалар.”;

Е.Т. Чамзырын, М. А. Күжүгет, Л. Х. Ооржак “Тыва аас чогаалы болгаш литература. Ниити өөредилге черлериниң 5-11 класстарына чижек программа”

деп чижек программалар номнарына үндөзилеп тургускан.



Элективтиг курстун сорулгалары:

- Параллельдиг корпустун теория билиглерин билиринге өөредир;
- Параллельдиг корпус биле Excel программага ажылдап билирин чаңчыктырар;
- Параллельдиг корпусче киирер сөзүглелдерни тып билиринге өөредир;
- Тыва болгаш орус дылда сөзүглелдерни деңнеп база сайгарып билиринге өөредир;
- Ийи дылды эки билир деңнелин көдүрер.

Элективтиг курстун тематиктиг планнаашкыны

№	Кезектерниң аттары	Шагы
1	Кириилде	1
2	Параллельдиг корпус-биле таныжылга	1
3	Очулга ажылы-биле таныжылга	1
4	Excel программа-биле таныжылга	1
5	Параллельдиг корпусче кириер сөзүглелдерни тывары	1
6	Excel программага тыва дылда болгаш очулдурган дылда сөзүглелдерни салыры	4
7	Чергелешкек сөзүглелдерниң сайгарылгазы	7
	Теория кичээлдери – 6 шак. Практиктиг кичээлдер – 11 шак	17



№	Кичээлдин темазы,	Шагы	Кичээлдин хевири	Хүнү
1-ги кезээ. Кирилде				
1	Курстун сорулгалары, ужур-дузазы, чедип алыр түннелдери.	1	Лекция	
2-ги кезээ. Параллелдиг корпус-биле таныжылга				
2	«Параллельдиг корпус» деп чүл? Оон хевирлери. Оларның ужур-дузазы. Өске дылдарның параллельдиг корпустары. Тыва дылдың параллельдиг корпусу.	1	Лекция	
3-кү кезээ. Очулга ажылы-биле таныжылга				
3	Очулга ажылы. Тыва очулга ажылының кыска төөгүзү. Чергелешкек сөзүглелдерниң янзылары	1	Лекция	

4-кү кезээ. Excel деп программа-биле таныжылга

4	«Excel» деп программа дугайында... Ужур-дузазы, канчаар ажылдаары. Параллельдиг корпуска Excel программаның ажыглалы	1	Лекция	
---	--	---	--------	--

5-ки кезээ. Параллельдиг корпусче киирер сөзүглелдерни тывары

5	Параллельдиг корпуска тааржыр сөзүглелдерниң даңзызын тургузары. Сөзүглелдерниң электроннуг хевирин белеткээри.	1	Практиктиг кичээл	
---	---	---	----------------------	--



Параллельдиг корпусче киирер чогаалдарнын чижек даңзызы:

1. С.А. Сарыг-оол “Аңгыр-оолдун тоожузу” (“Шагаа”, “Оттуг-терге”, “Ланчыны карандаш солаан”);
2. С.К. Тока “Араттың сөзү” (“Он сургуул”, “Мерген”, “Тас-Баштыг”);
3. М.Б. Кенин-Лопсан “Уйгу чок Улуг-Хем” (Анай-Кара биле Буянның овур-хевири);
4. А.А. Даржай “Далайны мен караам-биле көрбээн-даа мен” дээш оон-даа өске.

6-гы кезээ. Excel программага тыва дылда болгаш очулдурган дылда сөзүглелдерни салыры				
6	Excel программага сөзүглелдерни чергелештир салып эгелээринин чуруму, киирери.	1	Лекция	
7	Excel программага сөзүглелдерни	2	Практиктиг КИЧЭЭЛ	
8	чергелештир салып эгелээри.			
9	Сөзүглелди кииргеш, ооң онзагай чүүлдерин демдеглээри	1	Практиктиг КИЧЭЭЛ	



Орус-тыва чергелешкек (параллельдиг) сөзүглелдер корпусунга ажыглаар сөзүглелдерни белеткээри

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
	название главы / эгениң ады	номер страниц / арын дугаары	номер предложения / домактың дугаары	предложение на русском языке / орус дылда домак	примечание / тайылбыр	эгениң ады / название главы	арын дугаары / номер страницы	домак дугаары / номер предложения	тыва дылда домак / предложение на тувинском языке	тайылбыр / примечание
1										
2	ЧАСТЬ ПЕРВАЯ Глава первая	3	1	– Кто из вас перед праздником приходил ко мне домой отвечать урок – встаньте!		Бирги кезээ БИРГИ ЭГЕ	9	1	– Кичээл харыылаары-биле байырлал мурнунда мээң бажыңымга силерниң араңардан кым чоржук — турунар!	
3		3	2	Обрюзглый человек в рясе, с тяжелым крестом на шее угрожающе посмотрел на учеников.	ыжык, дирчигир, хапыгыр		9	2	Мойнунда аар крестилиг, хөлбең тоннуг, шартагар кижии өөреникчилерже коргунчуг кылдыр көргөн.	пузатый, брюхатый
4		3	3	Маленькие злые глазки точно прокалывали всех шестерых, поднявшихся со скамеек, – четырех мальчиков, и двух девочек.			9	3	Узун сандайдан тургулап келген дөрт оолду, ийи уругну — алдалдырзын каржы азазыг карактар өттүр шанчып турган чүве дег болган.	
5		3	4	Дети боязливо посматривали на человека в рясе.			9	4	Уруглар хөлбең тоннуг кижикже корга-корга көрүп каггылап турганнар.	

Оригинал сөзүглелде домактын очулдуртунмайн баары

460	12	456	Прошагал мимо семнадцатый год.	тыва дылда очулгазы чок				
461	12	457	Для Павки, Климки и Серезки Брузжака ничего не изменилось.		26	454	Павка, Климка болгаш Серёжка Брузжакка чүү-даа өскерилбээн.	
462	12	458	Хозяева остались старые.		26	455	Ээлер эрги хевээр артып калганнар.	

51	30	1337	Тоня улыбнулась.		59	1331	Тоня хүлүмзүрээн.	
52	30	1338	– О чем же мы с вами говорить будем?					
53	30	1339	– Ну, чего же вы стоите?		59	1332	– Че, чүге турар силер?	

1 домакты 2 домак-биле очулдурганы

73	4	72	гонял его поп за дверь, целыми неделями в угол ставил за пустяки и не спрашивал у него ни разу уроков, а перед пасхой из-за этого пришлось ему с неуспевающими к попу на дом идти сдавать.		11	70	поп ону дашкаар үндүр ойладып, ялым чок чүве ужун неделя-неделязы-биле булуңга тургузуп турган, оон чаңгыс-даа кичээл айтырып көрбээн.	орус дылда 1 домакты т.д. ийи домак-биле очулдурган
74					11	71	Ооң ужун пасха мурнуу чарында кошкак өөредилгелиглер-биле кады поптуң бажыңыга барып шылгадыр ужурга Павканың таварышканы ол.	

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
	название главы / эгениң ады	номер страниц / арын дугаары	номер предложения / домактың дугаары	предложение на русском языке / орус дылда домак	примечание / тайылбыр	эгениң ады / название главы	арын дугаары / номер страницы	домак дугаары / номер предложения	тыва дылда домак / предложение на тувинском языке	тайылбыр / примечание
1										
2	ЧАСТЬ ПЕРВАЯ Глава первая	3	1	– Кто из вас перед праздником приходил ко мне домой отвечать урок – встаньте!		Бирги кезээ БИРГИ ЭГЕ	9	1	– Кичээл харыылаары-биле байырлал мурнунда мээң бажыңымга силерниң араңардан кым чоржук — туруңар!	
3		3	2	Обрюзглый человек в рясе , с тяжелым крестом на шее угрожающе посмотрел на учеников.	ыжык, дирчигир, хапыгыр		9	2	Мойнунда аар крестилиг, хөлбең тоннуг , шартагар кижии өөреникчилерже коргунчуг кылдыр көргөн.	пузатый, брюхатый
4		3	3	Маленькие злые глазки точно прокалывали всех шестерых, поднявшихся со скамеек , – четырех мальчиков, и двух девочек.			9	3	Узун сандайдан тургулап келген дөрт оолду, ийи уругну — алдалдырзын каржы азазыг карактар өттүр шанчып турган чүве дег болган.	
5		3	4	Дети боязливо посматривали на человека в рясе .			9	4	Уруглар хөлбең тоннуг кижикже корга-корга көрүп каггылап турганнар.	

7-ги кезээ Чергелешкек сөзүглелдерниң сайгарылгазы

10	Салдынган сөзүглелдерниң сайгарылгазын кылыры	1	Лекция	
11	Сөзүглелдерниң лексиктиг онзагайы	2	Практиктиг кичээл	
12				
13	Сөзүглелдерниң грамматиктиг онзагайы	2	Практиктиг кичээл	
14				
15	Сөзүглелдерниң синтаксистиг онзагайы	2	Практиктиг кичээл	
16				
17	Түңнел кичээл	1		
		17		



11	Сөзүтлелдерниң лексиктиг онзагайы	2	Практиктиг	
12			КИЧЭЭЛ	

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	Обрюзглый человек в <u>рясе</u> , с тяжелым крестом на шее угрожающе посмотрел на учеников. (3)	Мойнунда аар крестилиг, <u>хөлбең тоннуг</u> , шартагар кижикоргунчуг өөреникчилерже кылдыр көрген. (9)
	Ряса дээрге христиан шажынның төлээлекчизиниң алгыг чеңнерлиг узун даштыкы хеви [ТСТЯ 2003: 595].	Пальто деп сөстү дискек адаа хире даштыкы хеп [ТСРЯ 1989: 396].



11	Сөзүтлелдерниң лексиктиг онзагайы	2	Практиктиг	
12			КИЧЭЭЛ	

№	Орус дылда	Тыва дылда
2.	– Она здесь <u>старшая</u> . (6)	– Бо мында <u>улустуң улуу кижии</u> . (13)
	Старшая деп сөс улуг деп очулгалыг [РТС 1980: 563]. Мында субстантивация аргазы-биле чүве адынче шилчээн демдек ады.	Улуг старший [ТРС 1968: 439]. Очулгада чүве адынче шилчий берген демдек адын <u>улустуң улуу кижии</u> деп сөс каттыжыышкынынга дүүшкек.



13	Сөзүглелдерниң грамматиктиг онзагайы	2	Практиктиг
14			КИЧЭЭЛ

1. Род категориязы

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	<u>Продавщица</u> бросила нож, которым резала ветчину, и, кинув Павке головой, пошла через зал, пробираясь к боковой двери, ведущей судомонью. (5)	<u>Садыгжы уруг</u> ыштап быжырган хаван эъди кезип турган бижээн октапкаш, Павкаже бажы-биле имнээш, сава чуур өрээлче баар ийинде эжикче улуг өрээл таварты кылаштапкан. (12)
	Продавщица деп сөстү продавец деп сөстүң очулгазындан садыгжы деп киирген [РТС 1980: 458].	Садыгжы 1) продавец; 2) торговец; купец [ТРС 1968: 363].



13	Сөзүглелдерниң грамматиктиг онзагайы	2	Практиктиг
14			КИЧЭЭЛ

1. Бичеледир чассыдар кожумактың дорт очулгазы

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	<p><u>Работки</u> хватит, милай, упаришься, — говорила она костромским говорком с ударением на «а», и от этого ее говорка и залитого краской лица с курносым <u>носиком</u> Павке стало как-то веселее (6).</p>	<p><u>Ажылчыгаштар</u>-даа четчир-ле, сарыым, изиргенир-ле сен — деп, «а» үннү дыңзыдыр адап, Кострома аян-биле чугаалаан, ынчангаш оон ол чугаазындан болгаш хертеш <u>думчукчугаштыг</u> кызыл арнындан Павкага бир янзы хөглүг апарган (13).</p>
	<p>Работа деп сөс ажыл деп очулгалыг [РТС 1980: 475].</p>	<p>Ажыл работа, труд [ТРС 19680: 42].</p>



15	Сөзүглелдерниң синтаксистиг онзагайы	2	Практиктиг	
16			КИЧЭЭЛ	

1 домакты 2 домак-биле очулдурганы

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	(1) ...гонял его поп за дверь, целыми неделями в угол ставил за пустяки и не спрашивал у него ни разу уроков, а перед пасхой из-за этого пришлось ему с неуспевающими к попу на дом идти сдавать. (4)	(1) ...поп ону дашкаар үндүр ойладып, ялым чок чүве ужун неделя-неделязы-биле булуңга тургузуп турган, оон чаңгыс-даа кичээл айтырып көрбээн.
		(2) Ооң ужун пасха мурнуу чарыында кошкак өөредилгелиглер-биле кады поптуң бажыңыңга барып шылгадыр ужурга Павканың таварышканы ол. (11)



15	Сөзүглелдерниң синтаксистиг онзагайы	2	Практиктиг	
16			КИЧЭЭЛ	

2 азы оон хөй домакты 1 домак-биле очулдурганы

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	(1) Не курите?	(1) Таакпылавас дедаан, ынчаарга бис ам көргей бис аан харын! (9).
	(2) А вот мы сейчас посмотрим!	
	(3)	
2.	(1) Марш из класса!	(1) – Класстан марш! – дээш, поп оолдуң кулаандан аарзындыр сегирип алгаш, коридорже үндүр идипкеш, эжиин хаай тыртып алган. (10)
	(2) – Он больно схватил за ухо и вышвырнул мальчишку в коридор, закрыв за ним дверь.	
	(4)	



15	Сөзүглелдерниң синтаксистиг онзагайы	2	Практиктиг	
16			КИЧЭЭЛ	

Оригинал сөзүглелде домактың очулдуртунмайн баары

№	Орус дылда	Тыва дылда
1.	Прошагал мимо семнадцатый год. (12)	-
2.	– А наше дело табак, сынок. (29)	-
3.	– О чем же мы с вами говорить будем? (30)	-



Элективтиг курстун кичээлдеринин дургузунда өөреникчи дараазында

чүүлдерни шингээдип алган турар ужурлуг:

1. Параллельдиг корпустун теория билиглеринин шингээдип алган;
2. Параллельдиг корпус биле Excel программага практика кырынга кылыр ажылдарны кылып билир;
3. Параллельдиг корпусче киирер чогаалдарнын даңзын тургузуп база сөзүглелдерин чыып билир;
4. Тыва болгаш орус дылда сөзүглелдерни деңнеп база сайгарылгазын кылып шыдаар;
5. Ийи дылды эки билир.



Өөреникчилер-биле ажыл



Аы олур — баглаажы артар, Ада олур — оглу артар.	
Улустун улуу чагыглыг, Уругнун хеймери чассыг.	
Шың соске чон ынак, Шык черге унуш ынак.	
Чут болурга — ыт семиршир, Аарыг болурга — лама байбыр.	
Хана баарынга төрүттүнер, Хая баарынга өлүр.	
Даанганда берге чок, Дарынганда дадай чок.	
Карак шевери хаая, Хол шевери ховар.	
Эки кылган ажыл — Элеп читпес алдар.	
Ады арт ажа бээр, Сураа суг кеже бээр.	
Сагышты ыры-биле ажыдар, Чаяанны ажыл-биле ажыдар.	
Хатчыл чернин ыяжы илден, Кайгал эрнин караа илден.	
Эвилен кижээ чон ынак.	
Аспас дize хая көрүн, Алдавас дize айтырып чор.	
Баък келзе туттунма, Эки келзе саллынма.	



Конь падет — коновязь останется, Отец умрет — сын останется.	
Старший в семье всех мудрее, Младший в семье всех милее.	
Любит трава влагу, Любит народ правду.	
Валится скот — собака жиреет, Мор нападет — лама богатеет.	
В юрте рождён, Под скалой погребен.	
Если уж поклялся — отмазки прочь! Если засучил рукава — сомнения прочь!	
Не всякие глаза красоту разглядят, Не всякие руки красоту сотворят.	
Работал, не жалея сил, — В народе славу заслужил.	
Слава его перевал перейдет, Слух о нем реку переплывет.	
В песне душа раскрывается, Талант в труде проявляется.	
Ветреное место деревья покажут, Что удалый молодец — глаза его скажут.	
Доброго народ любит.	
Не хочешь заблудиться — по сторонам посматривай, Не хочешь ошибиться — других людей расспрашивай.	
За плохое не цепляйся, От доброго не отрывайся.	



<p><u>Аьт олур — баглаажы артар,</u> <u>Ада олур — оглу артар.</u></p>	<p>Конь падет — коновязь останется, Отец умрет — сын останется.</p>
<p><u>Улустун улун чагыглыг,</u> <u>Уругнун хеймери чассыг.</u></p>	<p>Старший в семье всех мудрее, Младший в семье всех милее.</p>
<p><u>Шын соске чон ынак,</u> <u>Шык черге унуш ынак.</u></p>	<p>Любит трава влагу, Любит народ правду.</p>
<p><u>Чут болурга — ыт семирнр,</u> <u>Аарыг болурга — лама байыыр.</u></p>	<p>Валится скот — собака жиреет, Мор нападет — лама богатеет.</p>
<p><u>Хана баарынга төрүттүнер,</u> <u>Хая баарынга өлүр.</u></p>	<p>В юрте рождён, Под скалой погребен.</p>
<p><u>Даанганда берге чок,</u> <u>Дарынганда дадай чок.</u></p>	<p>Если уж поклялся — отмазки прочь! Если засучил рукава — сомнения прочь!</p>
<p><u>Карак шевери хаая,</u> <u>Хол шевери ховар.</u></p>	<p>Не всякие глаза красоту разглядят, Не всякие руки красоту сотворят.</p>
<p><u>Эки кылган ажыл —</u> <u>Элеп читпес алдар.</u></p>	<p>Работал, не жалея сил, — В народе славу заслужил.</p>
<p><u>Ады арт ажа бээр,</u> <u>Сураа суг жеже бээр.</u></p>	<p>Слава его перевал перейдет, Слух о нем реку переплывет.</p>
<p><u>Сагышты ыры-биле ажыдар,</u> <u>Чаяанны ажыл-биле ажыдар.</u></p>	<p>В песне душа раскрывается, Талант в труде проявляется.</p>
<p><u>Хатчыл чернин ыяжы илден,</u> <u>Кайгал эрнин караа илден.</u></p>	<p>Ветреное место деревья покажут, Что удалый молодец — глаза его скажут.</p>
<p><u>Эвиден кижээ чон ынак.</u></p>	<p>Доброго народ любит.</p>
<p><u>Аспас дизе хая көрүн,</u> <u>Алдавас дизе айтырып чор.</u></p>	<p>Не хочешь заблудиться — по сторонам посматривай, Не хочешь ошибиться — других людей расспрашивай.</p>
<p><u>Баьк келзе туттунма,</u> <u>Эки келзе салдынма.</u></p>	<p>За плохое не цепляйся, От доброго не отрывайся.</p>



улегер домактар.xlsx - Excel

Файл Главная Вставка Разметка страницы Формулы Данные Рецензирование Вид Справка Что вы хотите

Вставить Шрифт Выравнивание Число

E15

	A	B	C	D	E
	Үлегер домакты н дугаары	тыва дылда домак / предложение на тувинском языке	тайылбыр / примечание	предложение на русском языке / орус дылда домак	примечание / тайылбыр
1	1	Холу шимчээр – хырны тодар		Руки двигаются – желудок будет полон	
2	2	Шапты бижек эътке дынмас, Чалгаа киж ишке дынмас.		Руки работают и живот сыт	
3	3	Олутта олча чок, Чыдында чыргал чок		Тупому ножу мясо не под силу, Ленивому - работа	
4	4	Кылыр иштиң деги херек		При сидении – добычи не будет, При лежании – покоя не будет	
5	5	Оттулбаска хайынмас, Олурарга - бүтпес		В работе расторопность нужна	
6	6	Хат улуг-даа болза хаяны угбас, Хаан бай-даа болза аңаа пөкпес		Не зажечь – не сварится, При ничегонеделании – не сделается	
7	7	Шаг шаа-биле турбас, Чавылдак көгү-биле чытпас		Ветер, хоть сильный, скалу не поднимет, Хан, хоть, богатый, этим (богатством) не насытится	
8	8	Даг дег караны Довук дег ак базар		Время временем не стоит (время на месте не стоит), Трава все зеленой не бывает	
9	9	Донгурактан дангырак чидиг, Тоолайдан таалай чүгүрүк		Черноту, подобную горе, Подавит белизна с коленную чашечку (маленькая правда победит большую ложь)	
10	10	Шын сөске чон ынак, Шык черге үнүш ынак		Клятва сильнее ножа, Молва быстрее зайца	
11				Народ любит правдивое слово, Растение любит влажную землю	
12					

	A	B	C	D	E
1	Үлегер домактың дугаары	тыва дылда домак / предложение на тувинском языке	тайылбыр / примечание	предложение на русском языке / орус дылда домак	примечание / тайылбыр
2	1	Холу шимчээр – хырны тодар		Руки двигаются – желудок будет полон	
3				Руки работают и живот сыт	
4	2	Шаг шаа-биле турбас, Чавылдак көгү-биле чытпас	ирис	Время временем не стоит (время на месте не стоит), Трава все зеленой не бывает	ОБТ
5	3	Эртинени черден казар, Эртемнерни номдан тыва.	сокровище	Золото добывается из земли, А знания – из книг.	алдын
6				Сокровища в земле найдешь, Знания из книг добудешь.	
7					
8					



Түңнел

Амгы үениң негелделеринге дүүштүр уругларның эртемге сонуургалын оттурар болгаш оларның профессия шилип алырынга дуза кылдыр элективтиг курстарны үстүкү класстарның өөреникчилеринге эрттирип турар. Курстун сорулгаларының бирээзи – өөреникчилерниң орус, тыва ийи дыл билиринин деңнелин бедидеринге дузалаары. Маңаа чүгле ийи кол дылдар эвес, харын-даа өске делегей дылдарын сонуургай бээр аргаларны тургузуп болур.

Корпустуг лингвистика дыл эртеминин сөөлгү үеде тывылган бир адыры. Амгы үениң информация технологияларын ажыглап тургаш, дыл талазы-биле шинчилел ажылдарын шапкынчыдар, чаа шынарга көдүрүп кээр бир аргазы. Ооң методтарын ажыглап тургаш, очулга ажылын база автоматчыдарынга киириштирип турар. Ол ышкаш словарьлар тургузар ажылга чергелешкек сөзүглелдер корпусу кончуг улуг рольду ойнаары билдингир.



Ол ышкаш сүмелеп турар элективтиг курстуң ачызында уругларның төрээн тыва дылынга, тыва чечен чогаалга сонuurгалы улам быжыгар. Амгы шапкынчаан технологияларны амыдыралда идепкейлиг ажыглап турар үеде (глобализация) ооң аргаларының дузазы-биле, харын-даа тыва дылдың кошкай берген туружун быжыглаарынга ажыглап болур.

Таныжылга кичээлдериниң үезинде очулга ажылын, тыва дылдан өске дылдарже, өске дылдардан тыва дылче дорт азы орус дылды дамчыштыр келген очулгалар-биле таныжар аргалыг. Ол уругларның чүгле чечен чогаал эвес, аас чогаалы, албан-херек болгаш публицистикада, буддизмниң өөредилгелериниң очулгалар дугайында билиглерни алыр. Бо талазы-биле билиглерни ам-даа калбартыры чугула.



Четтирдим!